

PEDRO, PEDRO, PETSINTOWIAN¹

VALENTÍN PERALTA RAMÍREZ

Introducción

El texto que presento a continuación, constituye uno de los más importantes dentro de la tradición oral de la comunidad de San Jerónimo Amanalco, Tezcoco Edo. de México. “Pedro, Pedro, Petsintowian” pertenece al registro de habla *yekila?toli* (*yek-tila?to-li*, bien-palabra/habla-abs. = ‘habla correcta’), por lo que su transmisión es fundamental para la historia y el “buen hablar” en náhuatl de la población de Amanalco.

“Pedro, Pedro, Petsintowian” fue una de las primeras narraciones obligatorias en los primeros años de mi vida, equivalente a “Blanca Nieves” o a la “Caperucita Roja” para muchos otros grupos de tradición escrita. Escuché esta narración en numerosas ocasiones, en conversaciones en las que participaban mi abuelo, mis padres, mis tíos, parientes lejanos y vecinos. Al escribir este texto, trataré de reunir todos los elementos narrativos y mantenerlos en el orden más cercano al cual son contados.

La transmisión de conocimiento a través de la tradición oral en la comunidad de Amanalco, no emana de la exclusividad de un número reducido de personas especializadas o adultas, sino más bien, del conocimiento general de la historia, de las tradiciones, las costumbres y la cosmovisión que son parte fundamental de la identidad de cada uno de los *amanalkotla:ka?*, ‘personas de Amanalco’. La circulación de este conocimiento se va adquiriendo de acuerdo a ciertas circunstancias dentro de la vida cotidiana, y a través de su sistema de comunicación.

El texto “Pedro, Pedro, Petsintowian” es una de las narraciones más conocidas dentro de la tradición oral de la comunidad ya que el contenido histórico, moral y filosófico del texto es básico para la formación de la identidad de la población de

¹ A la memoria de la abuelita de Tlaxomolco¹, del koli Kwawtenko¹, del koli Tlalpi?kan¹, del koli Tlakoyohko¹, de Doña Sebastiana Ramírez². A todos ellos mis más sinceros agradecimientos por sus enseñanzas para entender, cultivar y fortalecer en mí, el pensamiento de un pueblo y de una cultura náhuatl.

Amanalco. El mensaje implícito en la narración, presupone la existencia de elementos reales, que son fundamentales para la cosmovisión del grupo cultural, como las aves, la iglesia, el bosque, los gatos, la relación entre padres e hijos, entre hermanos, la sangre y lo rojo, la muerte y el cambio, y el hombre y su medio geográfico.

Se podrá notar en este texto, como en otros de tradición nahua, que no hay juicios de valor del tipo bueno-malo, vida-muerte, continuo-conclusión, sino que la relación entre los componentes narrativos nos remite a la existencia de un cosmos como resultado de un movimiento constante de creaciones y destrucciones; es decir, regido por una ley cíclica de muerte y renacimiento, de renovaciones constantes.

En este sentido, la historia, las tradiciones y costumbres son el sustento de una organización e identidad comunal, que son socializados por medio de la enseñanza práctica, como por ejemplo, los hechos o sucesos de la vida cotidiana, las prácticas agrícolas, los eventos rituales, la visita o transgresión de espacios sagrados, etcétera, son motivo para la transmisión y aprendizaje de textos como el que se presenta a continuación.

PEDRO, PEDRO, PETSINTOWIAN

Saye mokaki kwak tla?tlani? in amanalkotla:ka?, ÷tleka chichiltikyatok in Teopantli? In amanalkotla:ka, tlano:notsa? mach in kwak ayamo katka? miyak tla:tlaka? nikan ipan Tla:ltikpaktli wan san nikan nemia se tla:kakontli wan se sowa:kontli. Ye?wanke kimpiaya? san ome inkone:wan, se yewe:weyi?ton, a?mo momati keski xiwitl yekipiaya, wan in okse saye ko:kone:ton.

Se to:nali, kwak in tla:kakontli oya tekinito ompa kwawtla, wan isowa:w oya otlapa:kato ite:nko in a:pamitl, ki?towa?mach in sowa:kontli kina:wa?ti?tewak ikone:w inon kachi yewe:weyi?ton, mach ma kipia iikniwton, tleka in ko:kone:ton kochtoka, kikpa ye?wa otlapa:kato. Mochi ilwi, tla in ko:kone:ton cho:ka ma kiwi:wixo, wan tla:ka?mo kineki tlakaktos, ma kitsa?tsilitiw. Ki?towa?mach ohkion okina:wati?tewak ikone:w.

Kwak in sowa:kontli oya, in tetelpochton opew mawiltia. Ki?towa? mach

Pedro, Pedro, Petsintowian

Aún se escucha a las personas de Amanalco cuando preguntan: ¿por qué la iglesia está pintada de rojo? Los *amanalkotlaka?* cuentan que cuando el mundo todavía no estaba habitado por muchas personas, sólo habitaban un señor y una señora; estas personas tenían dos hijos: uno que ya era grandecito, no se sabe cuantos años tenía, y el otro era un bebé.

Un día, el señor se fue a trabajar al monte y su mujer se fue a lavar al río. Dicen que la señora mandó a su hijo, el más grandecito, a que cuidara a su hermanito (ya que el bebito estaba durmiendo) mientras ella se iba a lavar. También le dijo que si el bebito lloraba que lo meciera, y que si no quería callarse que le fuera a gritar. Cuentan que así le ordenó a su hijo.

Cuando la señora se fue, el muchachito empezó a jugar. Dicen que hizo un templo

okichi? chiw se teopantli wan ka:n non mawilti? tinenka. Ye?wa kinekia chichiltik iteopa wan a?mo kimatia kenin kichi:chiliwis. I?kwakon, ki?towa? mach kine?newili miyak, wan ohkion okimat kenin kichiwas.

Tlano:notsa? mach okikixtili chi?ton iyeyo iikniwton. Non tetelpochton oka:n se akoxa wan kita?tsapi:ni ike:kechton wan kan iyeyo kichi:chiliwi iteopa.

Ki?towa?, mach kwak yotla?ka?tix in sowa:kontli motla?tlaniaya itleka a?mo ne:chwa:ltsa?tsiliko nokone:w?, iyetla?ka wan noko:kone:ton yeapismikis!. In sowa:kontli a?mo otlaye:ko, ye?wa oka:n itsotsoma wan oya otlachato. Tlenon kwa opano:k ompa ichan.

Kwak ye?wa wa?sito ompa ichan okitla?tlanili ikone:w tlen a?mo ocho:kak in ko:kone:ton, ikone:w kina:nkili mach a?mo. In sowa:kontli kitla:li itsotsoma wan ka?sito iko:kone:ton, wan kwak ka?kokw, wan kina:palo, okimachili -tlenon koma a?mo yo:ltok. In kone:tl yomik, okihtak ike:kechton ko?koyontok.

I?kwakon okino:ts ikone:w wan kitla?tlanili, teka ohkion katka iikniwton. In tetelpochton okilwi inankon, mach ye?wa kichi?chiw se Teopantli wan a?mo kimatia kenin kichi:chiliwis, wan ohkion, ye?wa okikixtili chi?ton iyeyo iikniwton. In sowa:kontli a?mo kimatia tlenon kichiwas, san ikone:w yokimikti in ko:kone:ton.

In sowakontli okichix itla:kaw ma wa?sikiw, teka ye?wa oya kwawtla, wan kwak in tla:kakontli wa?siko, ye?wa okino:notes tlenon opano:k. In tla:kakontli okilwi isowa:w ma a?mo ka?waske inkone:w. Ye?wa okino:ts ikone:w wan okilwi "mostla time:was kwalkan teka tine:chwikas, tiaske kwawtla". In tetelpochton ki?to kema. In tla:kakontli okilwi isowa:w ma me:wa kwalkan wan ma kintla:lili ixko?yan ini?takaw. Wan ohkion omokawke.

In okse to:nali ome:wke kwalkan, in sowa:kontli kimma?makak intla?ka?yo!. Se okimakak ikone:w wan in okse itla:kaw. Tlano:notsa? mach in tla:kakontli okiwiwak ikone:w we?ka, wan kwak katka? i?tek in kwawtla?tli, in tla:kakontli okilwi ikone:w, mach ma kichiya ompa, teka ye?wa tiachatiw okseknin. Wan ohkion opano:k. In tla:kakontli kikawte:wak ikone:w ompa kwawtla. Ompa kwawtla?tli in tetelpochton mochiya wan mochiya wan ita?kon a?mo keman one:s.

Kwak yetlapoyawi, okihtak se mistli itlan mopachowaya wan kinekia kikwas. I?kwakon ye?wa opawetste:wak ipan se kwawitl wan molwi "tla nitle?ko ipan kwawitl in mistli a?mo ne:chkwas": Wan ohkion opano:k, pero mochi in mistli otle?kok, wan ompa tlakpak, ipan kwawitl in mistli kinekia kikwas. I?kwakon in tetelpochton omokwepte:wak to:totl wan opatlante:wak, wan ohkion, in mistli a?mo okikwa.

y con él andaba jugando. Pero el quería tener el templo de color rojo y no sabía como le iba a hacer. Entonces, dicen que pensó durante mucho tiempo hasta que supo como lo iba a lograr.

Cuentan que le quitó un poco de sangre a su hermanito, él tomó una aguja y le picó en su cuellito, y con la sangre de su hermanito pintó de rojo su templo.

Dicen que cuando ya se había hecho tarde, la señora se preguntaba: ¿por qué no vino a llamarme mi hijo?, ¡ya es tarde y mi bebé ya ha de tener hambre! La señora no terminó de lavar, agarró la ropa y se fue muy preocupada, a ver que había sucedido en su casa.

Cuando ella llegó a su casa le preguntó a su hijo que si no había llorado el bebé, su hijo le dijo que no. La señora acomodó la ropa y fue con el bebé, y cuando lo cargó en sus brazos, entonces ella sintió que el niño no se movía; lo descubrió, y vio que no estaba vivo... el niño estaba muerto, vio que su cuellito estaba agujerado.

Entonces llamó a su hijo y le preguntó por qué estaba así su hermanito, el muchachito le dijo a su madre que él había construido un templo y no sabía cómo pintarlo de rojo y por eso le sacó un poco de sangre a su hermanito. La señora no sabía qué hacer. Su propio hijo había matado a su bebé.

La señora esperó a que su esposo regresara del bosque, y cuando el señor llegó, ella le contó lo que había sucedido. El señor le dijo a su esposa que no regañarían a su hijo; llamó al niño y le dijo "mañana te levantas temprano porque me vas a acompañar, iremos al monte". El muchachito dijo que sí. El señor le dijo a su mujer que se levantara temprano y que les preparara a cada uno su itacate. Y así acordaron.

Al otro día se levantaron temprano. La señora preparó los itacates, uno para su hijo y otro para su esposo. Cuentan que el señor llevó a su hijo lejos, y estando adentro del bosque, le dijo a su hijo que lo esperara allí, porque él iría a otra parte. Y así ocurrió. El señor dejó a su hijo allá en monte y allá en el bosque el muchachito esperó y esperó y su padre nunca regresó.

Cuando anocheció, vio que se le acercaba un gato y éste se lo quería comer. Entonces él subió rápidamente a un árbol y pensó: "si me subo en el árbol, el gato no me comerá". Y así sucedió, pero el gato también subió, y arriba en el árbol, el gato se lo quería comer. Y entonces el muchacho se convirtió en pájaro y voló, y así, el gato no se lo comió.

Axan tlano:notsa? mach inon tetelpochton akin omokwep to:totl, mochipa tla?tlapitstinemi ohkion: "Pedro, Pedro, kanin tiaw", "Pedro, Pedro, kanin tiaw". Tleka ita?kon ohkion motokayotiaya.

Wan kwak tla?tlapitsa motla:kolmaka. Non to:totl mochipa mohta san isel, a?mo keman mohtas ka okseki, san ye?wa tsi?tsikwintinemi. Axan non to:totl tikixmati? keme Petsintowian tleka mochipa ohkion tla?tlapitstinemi. Non to:totl nextik wan san itla?kotian okachi tliltik, tleka ompa kiwikatinemi itla?ka?yo.

Axan, tleka non tetelpochton akin omokwep to:totl, te?wanke tihpia? chichiltik in teopantli. Wan saye axan, in Petsintowian motla:kolmakatinemi, mochipa san isel wan tla?tlapitstinemi: "Pedro, Pedro, kanin tiaw", "Pedro, Pedro kanin tiaw".

§ § §

Ahora, cuentan que el muchachito quien se convirtió en pájaro siempre anda silbando así "Pedro, Pedro, a dónde vas... Pedro, Pedro, a dónde vas..." Porque su padre así se llamaba.

Y cuando silba se entristece. Ese pájaro siempre se ve solo, nunca se le ve con otros pájaros, él solo anda brincando. Ahora ese pájaro lo conocemos como *Petsintowian*, porque siempre así anda silbando. Este pájaro es de color gris y sólo a la mitad es mucho más negro, porque allí es donde lleva su itacate. Gracias al muchachito que se convirtió en pájaro, es que ahora la iglesia está pintada de rojo. Y aún en estos tiempos, el *Petsintowian* anda siempre triste, siempre solo y silbando: "Pedro, Pedro, a dónde vas... Pedro, Pedro a dónde vas..."

Summary

Valentín Peralta describes how this Nahuatl tale from San Jerónimo Amanalco, Tezcoco, Edo. de México. "Pedro, Pedro, Petsintowian", belongs to the *yektila?tolí*, or 'correct speech' register. It reflects the relation between narrative components that draws on the existence of a cosmos that is the result of the constant movement of creation and destruction, that is, ruled by a cyclical law of death and rebirth, and of constant renovation. The story relates how a small child uses his baby brother's blood to paint a temple that he has built, and that his father then leaves him alone in the forest where in order to survive he turns into a bird known as "*petsintowian*".